

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthum Luxemburg.

Samedi, 13 avril 1907.

N<sup>o</sup> 17.

Samstag, 13. April 1907.

Arrêté grand-ducal du 2 avril 1907 portant modification du règlement d'exécution de la loi du 25 septembre 1905 sur la transcription des droits réels immobiliers.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 25 septembre 1905 sur la transcription des droits réels immobiliers ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 25 septembre 1905, réglementant l'exécution de la dite loi du même jour ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La disposition suivante est ajoutée à l'art. 7 de l'arrêté grand ducal du 25 septembre 1905, portant règlement d'exécution de la loi du 25 septembre 1905 sur la transcription des droits réels immobiliers :

Il est alloué aux conservateurs, du chef de cette mention additionnelle, un salaire de 25 centimes » (Art. 2 arr. 1907.)

**Art. 2.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général des

Groß. Beschluß vom 2. April 1907, wodurch das Ausführungsreglement zum Gesetz vom 25 September 1905, die Überschreibung der dinglichen Immobilienrechte betreffend, abgeändert wird.

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 25. September 1905, die Überschreibung der dinglichen Immobilienrechte betreffend ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 25. September 1905, wodurch das Reglement zur Ausführung des Gesetzes von demselben Datum erlassen wird ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der Finanzen, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1** Der Art. 7 des Großh. Beschlusses vom 25. September 1905, das Reglement zur Ausführung des Gesetzes vom selben Datum über die Überschreibung der dinglichen Immobilienrechte betreffend, erhält folgenden Zusatz :

„Die Hypothekenbewahrer erhalten für diese „Ergänzungs-Eintragung eine Gebühr von 25 Centimes.“

**Art. 2.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der Fi-

finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Santa Margherita, le 2 avril 1907

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.  
Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.*

GUILLAUME.

nanz en sind, ein jeder soweit es ihn betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingerückt werden soll, betraut.

Santa Margherita, den 2 April 1907.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.  
Der General-Direktor  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

Wilhelm.

*Circulaire aux administrations communales concernant la surveillance des carrières.*

Dans une circulaire du 19 octobre 1906 (*Mémorial* p. 1090), j'ai rappelé aux autorités communales les devoirs qu'elles doivent remplir pour assurer la sûreté du public sur les trajets de la voirie d'un passage dangereux. Il a été constaté que les autorités communales négligent également leurs obligations par rapport à la surveillance des carrières, et que cette incurie a conduit dans les derniers temps à des accidents mortels

L'art. 130 de l'arrêté grand-ducal du 2 janvier 1891, concernant l'exploitation des mines, minières et carrières, porte ce qui suit :

« L'exploitation des carrières à ciel ouvert est » surveillée, sous l'autorité du commissaire de » district, par le bourgmestre et l'administration » des mines. Les fonctionnaires de l'adminis- » tration des mines visitent les carrières aussi sou- » vent qu'ils le jugent utile ; ils donnent aux » entrepreneurs, lorsqu'il y a lieu, des instruc- » tions en ce qui concerne la conduite des tra- » vaux sous le rapport de la sûreté ; s'ils trou- » vent des vices d'exploitation de nature à oc- » casionner un danger, ils provoquent les me- » sures dont ils auront reconnu la nécessité. »

Il résulte de ce texte que l'administration des mines est chargée de la surveillance technique des carrières. Mais cette administration est mise dans l'impossibilité de remplir son mandat si les autorités communales ne lui signalent pas, en temps utile, les carrières nouvellement ou-

**Rundschreiben an die Gemeindeverwaltungen betr. die Beaufsichtigung der Steinbrüche.**

Durch Rundschreiben vom 19. Oktober 1906 (*Memorial* S. 1090) sind den Gemeindebehörden neuerdings die Schutzmaßnahmen in Erinnerung gebracht worden, die sie im Interesse der Sicherheit des Verkehrs an gefährlichen Stellen anzuordnen gehalten sind. Nun ist ferner festgestellt worden, daß die Gemeindeverwaltungen auch in Bezug auf Überwachung der Steinbrüche ihren Verpflichtungen nicht nachkommen und daß dieser Fahrlässigkeit in letzter Zeit Menschenleben zum Opfer gefallen sind.

Art. 130 des Großh. Beschlusses vom 2. Januar 1891 über den Gruben- und Tagebau und den Steinbruchbetrieb bestimmt wie folgt:

„Der Betrieb der offenen Steinbrüche wird „unter Aufsicht des Distriktskommissärs vom „Bürgermeister und der Bergbau-Verwaltung über- „wacht. Die Beamten der Bergbau-Verwaltung be- „reisen die Steinbrüche, so oft sie es für nötig „erachten. Sie erteilen, wo es erforderlich ist, „den Unternehmern Anleitungen über den Betrieb „der Arbeiten im Interesse der Sicherheit. Finden „sie Mängel, welche eine Gefahr herbeiführen „können, so veranlassen sie diejenigen Maßregeln, „welche sie für notwendig halten.“

Laut dieser Bestimmung gehört allerdings die Aufsicht über die Steinbrüche zu den Befugnissen der Bergbau-Verwaltung. Diese Verwaltung ist jedoch nicht in der Lage, diese Beaufsichtigung wirksam durchzuführen, wenn die Gemeindeverwaltungen es unterlassen, ihr die Eröffnung neuer

vertes ou remises en exploitation. A ce sujet, les art. 121 et 122 du décret règlement de 1891 disposent dans les termes suivants :

« Quiconque veut entreprendre l'exploitation d'une carrière à ciel ouvert, est tenu d'en faire la déclaration quinze jours au moins avant le commencement des travaux.

» La déclaration contiendra :

» 1<sup>o</sup> l'énonciation des nom, prénom, qualité et demeure de l'entrepreneur ;

» 2<sup>o</sup> l'indication exacte de l'emplacement de la carrière et de sa situation relativement aux bâtiments et chemins les plus voisins ;

» 3<sup>o</sup> l'indication de la nature de la masse à extraire.

» La déclaration sera envoyée en double expédition au bourgmestre de la commune où la carrière est située.

» Le bourgmestre délivrera un récépissé de la déclaration lui remise. Il enverra l'une des expéditions au commissaire de district, qui la remettra à l'ingénieur des mines; la seconde expédition sera déposée aux archives de la commune.

» Si l'exploitation d'une carrière a chômé plus d'un an, la reprise n'en aura lieu qu'après une nouvelle déclaration. »

J'invite MM. les bourgmestres à observer à l'avenir très soigneusement les devoirs qui leur sont imposés par les dispositions précitées. Je les prie de tenir la main à ce que les exploitants de carrières privées fassent la déclaration prévue par les art. 121 et 122 du règlement de 1891 et de transmettre la déclaration immédiatement à l'ingénieur des mines par l'intermédiaire du commissaire de district. La même déclaration est à faire par les bourgmestres quant aux carrières ouvertes dans des fonds communaux, que ces carrières soient exploitées par des entrepreneurs ou par des habitants autorisés par l'administration communale à y extraire des pierres, du sable, du gravier pour leur propre consommation. J'engage

oder die Wiederaufnahme des Betriebes alter Steinbrüche rechtzeitig anzuzeigen. In letzterer Beziehung verfügen die Art. 121 und 122 vorerwähnten Reglementes von 1891 folgendermaßen :

„Wer den Betrieb eines Steinbruches eröffnen will, muß mindestens vierzehn Tage vor Beginn der Arbeiten Anmeldung davon machen.

„Diese Anmeldung muß enthalten :

„1<sup>o</sup> Die Angabe des Namens, Vornamens, Standes und Wohnortes des Unternehmers ;

„2<sup>o</sup> die genaue Bezeichnung der Örtlichkeit des Steinbruches und seiner Lage gegen die nächsten Gebäude und Wege ;

„3<sup>o</sup> die Angabe der Gesteinsart des Bruches.

„Die Anmeldung ist in zwei Exemplaren an den Bürgermeister der Gemeinde zu richten, in welcher der Steinbruch gelegen ist.

„Der Bürgermeister erteilt eine Bescheinigung über die erfolgte Anmeldung und übersendet das eine Exemplar dem Distriktskommissär, welcher dasselbe dem Bergbau-Ingenieur zustellt; das andere Exemplar ist in dem Gemeindearchiv zu verwahren.

„Hat der Betrieb eines Steinbruches länger als ein Jahr geruht, so ist die Wiederaufnahme des Betriebes nur auf Grund einer neuen Anmeldung statthaft.“

Die H. G. Bürgermeister sind ersucht, fürderhin die in obigen Bestimmungen enthaltenen Vorschriften peinlichst zu beobachten und dafür Sorge zu tragen, daß die seitens der Unternehmer von Sondersteinbruchbetrieben durch Art. 121 und 122 des Reglementes von 1891 vorgesehenen Anmeldungen regelmäßig eingereicht und unverzüglich durch Vermittlung des Distriktskommissärs dem Bergbauingenieur überwiesen werden. Entsprechende Anmeldungen haben die Bürgermeister zu besorgen, wenn es sich um Steinbrüche handelt, die auf Gemeindeeigentum eröffnet werden, einerlei, ob deren Abbau Privatunternehmern oder denjenigen Einwohnern der Gemeinde überlassen wird, die eine von der Gemeindeverwaltung ausgesetzte Ermächtigung zur Entnahme von

aussi les autorités communales à présenter à l'ingénieur des mines une personne sous la surveillance et la responsabilité de laquelle se fera l'exploitation des carrières, sablières etc. communales non concédées à un entrepreneur. Cette personne à laquelle les gardes mines donneront les instructions nécessaires à l'occasion de leurs visites, sera munie de l'autorité requise pour faire observer ces instructions par les exploitants temporaires. Enfin, j'engage les administrations communales à prendre des mesures pour que, dans la mesure du possible et du nécessaire, toutes les carrières soient entourées de clôture.

MM. les commissaires de district sont priés de veiller à ce que les instructions qui précèdent soient strictement observées; ils auront soin de les rappeler de temps à autre aux autorités communales et de me signaler les négligences qu'ils constateraient dans la suite.

Luxembourg, le 28 mars 1897.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

*Avis. — Télégraphes et téléphones.*

Des agences téléphoniques qui s'occupent également de la transmission et de la réception de télégrammes, sont établies dans les localités de Beidweiler, Betzdorf, Ernster, Hupperdange, Lamadelaine, Rodembourg et Senningen.

Les agences sont ouvertes les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 9 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 6 avril 1907

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Jury d'examen.*

Le jury d'examen pour la médecine, composé des docteurs en médecine, chirurgie et accouchement, MM. Fonck de Luxembourg, pré-

Steinen, Sand oder Kiesel zu eigenem Gebrauche besitzen, Ferner ersuche ich die Gemeindeverwaltungen, dem Bergbau-Ingenieur eine sachkundige Person vorzuschlagen, unter deren Aufsicht und Verantwortung der Abbau der nicht in Privatbetrieb vergebenen Gemeinde-Steinbrüche, Sandgruben usw. geschehen soll. Diese Person, welcher die Bergbauaufseher bei ihren Ortsbesichtigungen die nötigen Anweisungen geben, soll mit der erforderlichen Amtsgewalt ausgestattet werden, um die genaue Befolgung dieser Anordnungen seitens der zeitweiligen Unternehmer zu sichern. Schließlich ersuche ich die Gemeindeverwaltungen, dafür zu sorgen, daß sämtliche Steinbrüche gehörig eingefriedigt werden.

Die H. H. Distriktskommissare sind gebeten, ihr Augenmerk auf die genaue Beobachtung obiger Vorschriften zu richten, den Gemeindeverwaltungen diese von Zeit zu Zeit in Erinnerung zu bringen und etwa eintretende Fälle pflichtwidriger Unterlassungen bei mir zur Anzeige zu bringen.

Luxemburg, den 28 März 1907.

*Der General-Direktor des Innern,*  
S. Kirpach.

**Bekanntmachung. — Telegraphen- und Telephonwesen.**

Telephonagenturen, welche sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassen, sind in den Ortschaften Beidweiler, Bezdorf, Ernster, Hupperdingen, Lamadelaine, Rodenburg und Senningen errichtet worden.

Die Agenturen sind geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 2—7 Uhr Abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 9 Uhr Vormittags und von 5 bis 6 Uhr Nachmittags

Luxemburg, den 6 April 1907.

*Der General-Direktor der Finanzen,*  
M. Mongenast.

**Bekanntmachung — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für die Medizin, bestehend aus den Doktoren der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe, den H. H. Fonck zu Luxemburg.

sident; *Alesch* de Luxembourg, *Flesch* de Rumelange, *Giver* de Luxembourg, membres, et *Praum* de Luxembourg, membre secrétaire, se réunira en session extraordinaire des 17 au 24 avril prochain, dans la salle des séances du Collège médical à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Camille *Gantenbein* de Fentange, et Jules *Schanen* de Luxembourg, récipiendaires pour les doctorats en chirurgie et en accouchement.

Les examens sont fixés comme suit : mercredi, 17 avril, de 9½ heures du matin à 12½ heures et de 3 à 6 heures de relevée examen écrit pour le doctorat en chirurgie ; jeudi, 18 avril, à 3 heures, examen oral de M. *Gantenbein* ; vendredi, 19 avril, à 3 heures, examen oral de M. *Schanen* ; samedi, 20 avril, à 3 heures, examen pratique de MM. *Gantenbein* et *Schanen* ; mardi, 23 avril, de 2 à 6 heures, examen écrit pour le doctorat en accouchement ; mercredi, 24 avril, à 2 heures, examen oral et pratique de M. *Gantenbein* ; mercredi, 24 avril, à 4 heures, examen oral et pratique de M. *Schanen*.

Luxembourg, le 10 avril 1907.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Jury d'examen.*

Le jury d'examen pour la médecine vétérinaire, composé de MM. les médecins-vétérinaires *Wolff* de Diekirch, président ; *Neyen* de Remich, *Bourg* de Mersch, *Félix Hoffmann* d'Esch-s./Alz., membres, et Jules *Dielerich* de Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire du 6 au 10 mai prochain, au local de la Commission d'agriculture, à l'effet de procéder à l'examen de MM. *Emile Moutrier* de Luxembourg, récipiendaire pour le grade de médecin vétérinaire, et *Jacq. Hoferlin* d'Esch-s.-l'Alz., récipiendaire pour la candidature en médecine-vétérinaire.

Präsident; *Alesch* zu Luxemburg, *Flesch* zu Nümmelingen; *Giver* zu Luxemburg, Mitglieder, und *Praum* zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 17. auf den 24. April k. im Sitzungssaale des Medizinalkollegiums zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung der H. H. Camille *Gantenbein* aus Fentingen, und Julius *Schanen* aus Luxemburg, Rezipienden für die Doctorate der Chirurgie und Geburtshilfe.

Die Prüfungen sind folgendermaßen festgesetzt: Mittwoch, 17. April, von 9½ Uhr Vormittags bis 12½ Uhr, und von 3 bis 6 Uhr nachmittags schriftliche Prüfung für das Doctorat der Chirurgie; Donnerstag, 18. April, um 3 Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. *Gantenbein*; Freitag, 19. April, um 3 Uhr, mündliche Prüfung des Hrn. *Schanen*; Samstag, 20. April, um 3 Uhr, praktische Prüfung der H. H. *Gantenbein* und *Schanen*; Dienstag, 23. April, von 2 bis 6 Uhr nachmittags, schriftliche Prüfung für das Doctorat der Geburtshilfe; Mittwoch, 24. April, um 2 Uhr, mündliche und praktische Prüfung des Hrn. *Gantenbein*; Mittwoch, 24. April, um 4 Uhr, mündliche und praktische Prüfung des Hrn. *Schanen*.

Luxemburg, den 10. April 1907.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für die Tierarzneikunde, bestehend aus den H. H. Tierärzten *Wolff* zu Diekirch, Präsident; *Neyen* zu Remich, *Bourg* zu Mersch, *Felix Hoffmann* zu Esch a. d. Alz., Mitglieder, und *J. Dielerich* zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 6. auf den 10. Mai k. im Lokale der Ackerbaukommission zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung der H. H. *Emil Moutrier* aus Luxemburg, Rezipiend für den Grad von Tierarzt, und *Jakob Hoferlin* aus Esch a. d. Alzette, Rezipiend für die Kandidatur der Tierarzneikunde.



L'examen écrit de M. *Moutrier* est fixé au lundi, 6 mai, de 9½ heures du matin à 12½ et de 2½ à 5½ heures de l'après-midi.

L'examen oral aura lieu le lendemain, 7 mai, de 9½ heures du matin à 12½ et l'examen pratique le même jour de 2½ à 5½ heures de l'après-midi.

L'examen écrit de M. *Hoferlin* est fixé au mercredi, 8 mai, de 9½ heures du matin à 12½ et de 2½ à 5½ heures de relevée; l'examen oral aura lieu le vendredi, 10 mai, à 2½ heures de relevée.

Luxembourg, le 11 avril 1907.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. Jury d'examen.*

Le jury d'examen pour la philosophie et les lettres, composé de MM. *Credt*, directeur honoraire de l'Athénée, président; *Hemion*, conseiller de Gouvernement, *Zahn*, directeur du gymnase de l'Athénée, *Tibesar*, professeur au gymnase de l'Athénée, membres, et *Sevenig*, professeur au gymnase de Diekirch, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire du 23 avril au 2 mai prochain, dans une des salles de l'Athénée, pour procéder à l'examen de MM. *J.-P. Dupong* de Keispelt, *Emile Lersch* de Wolwelange, *Bernard Schmarz* de Colbette, récipiendaires pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire au doctorat; *Martin Blum* de Burglinster, *Alfred Schmit* de Wiltz, *Hubert Stumper* de Grevenmacher, *Jos. Thilges* de Wiltz, *Paul Thill* de Luxembourg, *Ch. Weber* de Luxembourg, et *James Risch* de Capellen, récipiendaires pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire à l'étude du droit.

L'examen écrit aura lieu pour tous les récipiendaires le mardi, 23 avril, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures du soir.

L'examen oral est fixé comme suit, chaque

Die schriftliche Prüfung des Hrn. *Moutrier* ist festgesetzt auf Montag, den 6. Mai, von 9½ Uhr Morgens bis 12½ und von 2½ bis 5½ Uhr Nachmittags.

Die mündliche Prüfung findet statt Tags darauf, am 7. Mai, von 9½ Uhr Morgens bis 12½ Uhr, und die praktische Prüfung am selben Tage, von 2½ bis 5½ Uhr Nachmittags.

Die schriftliche Prüfung des Hrn. *Hoferlin* findet statt am Mittwoch, den 8. Mai, von 9½ Uhr morgens bis 12½ Uhr und von 2½ bis 5½ Uhr nachmittags.

Die mündliche Prüfung ist festgesetzt auf Freitag, den 10. Mai, um 2½ Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 11. April 1907

Der General-Direktor der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für die Philosophie und die Philologie, bestehend aus den Hrn. *Credt*, Ehrendirektor des Athenäums, Präsident; *Hemion*, Regierungsrat; *Zahn*, Direktor des Gymnasiums am Athenäum; *Tibesar*, Professor am Gymnasium des Athenäums, Mitglieder, und *Sevenig*, Professor am Gymnasium zu Diekirch, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 23. April auf den 2. Mai k. in einem der Säle des Athenäums zusammentreten, behufs Prüfung der Hrn. *J. P. Dupong* aus Keispelt, *Emil Lersch* aus Wolwelangen, *Bernard Schmarz* aus Colbette, Rezipienden für die Kandidatur der Philosophie und Philologie, als Vorbereitung auf das Doktorat; *Martin Blum* aus Burglinster, *Alfred Schmit* aus Wiltz, *Hubert Stumper* aus Grevenmacher, *Josef Thilges* aus Wiltz, *Paul Thill* aus Luxemburg, *Karl Weber* aus Luxemburg, und *James Risch* aus Capellen, Rezipienden für die Kandidatur der Philosophie und Philologie als Vorbereitung auf das Rechtsstudium.

Die schriftliche Prüfung findet für alle Rezipienden am Dienstag, 23. April, von 9 Uhr morgens bis mittags, und von 3—6 Uhr nachmittags statt.

Die mündlichen Prüfungen sind festgesetzt wie

fois dans l'après-midi : pour M. Dupong, au mercredi, 24 avril, à 4 heures; pour M. Lœsch, au jeudi, 25 avril, à 4 heures; pour M. Schmartz, au vendredi, 26 avril, à 4 heures; pour M. Blum, au samedi, 27 avril, à 5 heures; pour M. Schmit, au lundi, 29 avril, à 5 heures; pour M. Stumpey, au mardi, 30 avril, à 3 heures; pour M. Thilges, au même jour, à 5 heures; pour M. Thill, au mercredi, 1<sup>er</sup> mai, à 5 heures; pour M. Weber, au jeudi, 2 mai, à 3 heures; pour M. Risch, au même jour, à 5 heures.

Luxembourg, le 13 avril 1907.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Jury d'examen.*

Le jury d'examen pour la collation des grades en sciences naturelles, composé de MM. Aug. Mullendorff, directeur honoraire du gymnase de Diekirch, président; Em. d'Huart, professeur à l'école industrielle et commerciale à Luxembourg, Math. Grechen, médecin à Luxembourg, J.-P. Faber, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, membres, et Edm.-J. Klein, professeur au gymnase de l'Athénée, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire du 23 avril au 2 mai crt., dans une des salles de l'Athénée pour procéder à l'examen de MM. Alb. Hentzen de Sandweiler, G. Karner d'Asselborn, récipiendaires pour le premier examen de la candidature en sciences naturelles; Ch. Codrons de Luxembourg, Nic. Ernster de Welfrange, Nicolas Fettes de Limpertsberg, J.-P. Hilgert d'Olm, Em. Ketter de Schwebach, Ed. Pierret de Petange, Aug. Wagner de Peppange, récipiendaires pour la seconde épreuve de la candidature en sciences naturelles; Cam. Wagner de Luxembourg, récipiendaire pour la candidature en pharmacie.

L'examen écrit pour tous les récipiendaires est fixé au mardi, 23 avril, de 9 heures du matin à midi, et de 3 à 6 heures du soir.

folgt, jedesmal nachmittags: für Hrn. Düppong, am Mittwoch, 24. April, um 4 Uhr; für Hrn. L ö s c h, am Donnerstag, 25. April, um 4 Uhr; für Hrn. S c h m a r t z, am Freitag, 26. April, um 4 Uhr; für Hrn. B l u m, am Samstag, 27. April, um 5 Uhr; für Hrn. S c h m i t, am Montag, 29. April, um 5 Uhr; für Hrn. S t ü m p e r, am Dienstag, 30. April, um 3 Uhr; für Hrn. T h i l g e s, am selben Tage, um 5 Uhr; für Hrn. T h i l l, am Mittwoch, 1. Mai, um 5 Uhr; für Hrn. W e b e r, am Donnerstag, 2. Mai, um 3 Uhr; für Hrn. R i s c h, am selben Tage, um 5 Uhr.

Luxemburg, den 13. April 1907.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**W. M o n g e n a s t.**

**Bekanntmachung — Prüfungsjury**

Die Prüfungsjury für die Verleihung der Grade in den Naturwissenschaften, bestehend aus den H. H. Aug. M ü l l e n d o r f f, Ehrendirektor des Gymnasiums zu Diekirch, Präsident; Em. d' H u a r t, Professor an der Industrie- und Handelsschule in Luxemburg, Math. G r e c h e n, Arzt in Luxemburg, J. P. F a b e r, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg, Mitglieder, und Edm. J. K l e i n, Professor am Gymnasium des Athenäums, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 23. April auf den 2. Mai k in einem der Säle des Athenäums zusammentreten, behufs Prüfung der H. H. A l b. H e n t z e n a u s S a n d w e i l e r, W. K o e n e r a u s A s s e l b o r n, Rezipienden für die erste Prüfung der Kandidatur in den Naturwissenschaften; N. C o d r o n s a u s L u x e m b u r g, N i c. E r n s t e r a u s W e l f r i n g e n, N i c. F e t t e s a u s L i m p e r t s b e r g, J. P. H i l g e r t a u s O l m, E m. K e t t e r a u s S c h w e b a c h, E d. P i e r r e t a u s P e t i n g e n, A u g. W a g n e r a u s P e p p i n g e n, Rezipienden für die zweite Prüfung der Kandidatur in den Naturwissenschaften; Cam. W a g n e r a u s L u x e m b u r g, Rezipiend für die Kandidatur der Pharmazentik.

Die schriftliche Prüfung ist für alle Rezipienden auf Dienstag, den 23. April, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags festgesetzt.

Les examens oraux auront lieu dans l'ordre suivant, chaque fois dans l'après-midi : celui de *M. Codrons*, le mercredi, 24 avril, à 4 heures ; celui de *M. Cam. Wagner*, le jeudi, 25 avril, à 2½ heures ; celui de *M. Hilgert*, le même jour à 5 heures ; celui de *M. Ernster*, le vendredi, 26 avril, à 4 heures ; celui de *M. Fettes*, le samedi, 27 avril, à 4 heures ; celui de *M. Ketter*, le lundi, 29 avril, à 4 heures ; celui de *M. Hentzen*, le mardi, 30 avril, à 2½ heures ; celui de *M. Pierret*, le même jour, à 5 heures ; celui de *M. Aug. Wagner*, le mercredi, 1<sup>er</sup> mai, à 4 heures ; celui de *M. Koener*, le jeudi, 2 mai, à 5 heures.

Luxembourg, le 13 avril 1907.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Jury d'examen.*

Le jury d'examen pour le droit se réunira en session extraordinaire du 20 avril au 29 juin prochain, dans une des salles du palais de justice à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de *MM. Norbert Duren* de Luxembourg, *Alfred Geib* de Luxembourg, *Pierre Jentgen* d'Ettelbruck, *Eugène Kayser* de Tetange, *Rob. Metz* d'Esch s/Alz., *Valentin Muller* de Luxembourg, *Paul Pammers* de Diekirch, *Armand Schættler* de Luxembourg, *Conr. Stumper* d'Esch s/Alz., récipiendaires pour la candidature en droit ; *Léon Bourg* de Buschrodt, *Eug. Champagne* de Luxembourg, *Gaston Diderich* de Luxembourg, *Nicolas Kerschen* de Bœvange, *Paul Reiser* de Luxembourg, *Joseph Schröder* de Bettange, *Léon Welschbillig* d'Esch s/Alz., récipiendaires pour le premier doctorat en droit ; *Ed. Ferrant* de Luxembourg, *Alphonse Nickels* d'Echternach, *Jean Bech* de Diekirch, *Eugène Forman* de Luxembourg, et *Franz Mongenast* d'Ettelbruck, récipiendaires pour le second doctorat en droit.

L'examen écrit pour la candidature et le premier doctorat est fixé pour tous les récipiendaires au samedi, 20 avril prochain, de 9 heures du matin à midi et de 3½ à 6½ heures du soir.

Die mündlichen Prüfungen finden statt, wie folgt, jedesmal nachmittags : für *Hrn. Codrons*, am Mittwoch, den 24. April, um 4 Uhr ; für *Hrn. Cam. Wagner*, am Donnerstag, den 25. April, um 2½ Uhr ; für *Hrn. Hilgert* am selben Tage um 5 Uhr ; für *Hrn. Ernster*, am Freitag, den 26. April, um 4 Uhr ; für *Hrn. Fettes*, am Samstag, den 27. April, um 4 Uhr ; für *Hrn. Ketter*, am Montag, den 29. April, um 4 Uhr ; für *Hrn. Hentzen*, am Dienstag, den 30. April, um 2½ Uhr ; für *Hrn. Pierret*, am selben Tage, um 5 Uhr ; für *Hrn. August Wagner*, am Mittwoch, den 1. Mai, um 4 Uhr ; für *Hrn. Koener*, am Donnerstag, den 2. Mai, um 5 Uhr.

Luxemburg, den 13 April 1907.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury**

Die Prüfungsjury für das Rechtsstudium wird in außerordentlicher Sitzung vom 20. April auf den 29. Juni k. in einem der Säle des Justizpalastes zu Luxemburg zusammentreten behufs Prüfung der *H. H. Norbert Duren* aus Luxemburg, *Alfred Geib* aus Luxemburg, *Peter Jentgen* aus Ettelbrück, *Eugen Kayser* aus Tetingen, *Robert Metz* aus Esch a. d. Alz., *Valentin Müller* aus Luxemburg, *Paul Pammers* aus Diekirch, *Armand Schöttler* aus Luxemburg und *Konrad Stumper* aus Esch a. d. Alz., Rezipienden für die Kandidatur der Rechte ; *Leo Bourg* aus Buschrodt, *Eugen Champagne* aus Luxemburg, *Gaston Diderich* aus Luxemburg, *Nik. Kerschen* aus Bœvange, *Paul Reiser* aus Luxemburg, *Hof. Schröder* aus Bettingen und *Leo Welschbillig* aus Esch a. d. Alz., Rezipienden für das erste Doktoratsexamen ; *Ed. Ferrant* aus Luxemburg, *Alf. Nickels* aus Echternach, *Johann Bech* aus Diekirch, *Eugen Forman* aus Luxemburg und *Franz Mongenast* aus Ettelbrück, Rezipienden für das zweite Doktoratsexamen.

Die schriftliche Prüfung für die Kandidatur und das erste Doktorat ist festgesetzt für alle Rezipienden auf Samstag, den 20. April k., von 9 Uhr morgens bis mittag und von 3½ bis 6½ Uhr nachmittags



Les examens oraux auront lieu comme suit : pour M. *Duren*, le mardi, 23 avril ; pour M. *Geib*, le mercredi, 24 avril ; pour M. *Jentgen*, le samedi, 27 avril ; pour M. *Kayser*, le mardi, 30 avril ; pour M. *Metz*, le mercredi, 1<sup>er</sup> mai ; pour M. *Muller*, le jeudi, 2 mai ; pour M. *Pemmers*, le samedi, 4 mai ; pour M. *Schätter*, le lundi, 6 mai ; pour M. *Stumper*, le mardi, 7 mai ; pour M. *Boury*, le mercredi, 8 mai ; pour M. *Champagne*, le samedi, 11 mai ; pour M. *Diderich*, le lundi, 13 mai ; pour M. *Kerschen*, le mardi, 14 mai ; pour M. *Reiser*, le mercredi, 15 mai, chaque fois à 3½ h. de relevée ; pour M. *Schröder*, le samedi, 18 mai, à 10 h. du matin ; pour M. *Welschbillig*, le samedi, 18 mai, à 3½ h. de relevée

L'examen écrit pour le second doctorat est fixé pour tous les récipiendaires au samedi, 22 juin, de 9 h. du matin à midi, et de 3½ h. de relevée à 6½ h. du soir.

Les examens oraux auront lieu comme suit : pour M. *Ferrant*, le lundi, 24 juin ; pour M. *Nickels*, le mardi, 25 juin ; pour M. *Bech*, le mercredi, 26 juin ; pour M. *Forman*, le jeudi, 27 juin ; pour M. *Mongenast*, le samedi, 29 juin, chaque fois à 3½ h. de relevée.

Le jury d'examen sera composé comme suit :

A. Pour la candidature : de MM. Victor *Thorn*, procureur général d'Etat, président ; Mathias *Glaesener*, conseiller à la Cour supérieure de justice ; Camille *Velter*, procureur d'Etat à Luxembourg ; Adolphe *Schmit*, avocat-avoué à Luxembourg, membres, et Paul *Uveling*, président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg, membre-secrétaire.

B. Pour le premier doctorat : de MM. Victor *Thorn*, procureur général d'Etat, président ; Math. *Glaesener* et Charles *Larue*, conseillers à

Die mündlichen Prüfungen finden statt wie folgt : für Hr. *Düren* am Dienstag, den 23. April ; für Hr. *Geib*, am Mittwoch, den 24. April ; für Hr. *Jentgen*, am Samstag, den 27. April ; für Hr. *Kayser*, am Dienstag, den 30. April ; für Hr. *Metz*, am Mittwoch, den 1. Mai ; für Hr. *Müller*, am Donnerstag, den 2. Mai ; für Hr. *Pemmers*, am Samstag, den 4. Mai ; für Hr. *Schötter*, am Montag, den 6. Mai ; für Hr. *Stumper*, am Dienstag, den 7. Mai ; für Hr. *Boury*, am Mittwoch, den 8. Mai ; für Hr. *Champagne*, am Samstag, den 11. Mai ; für Hr. *Diderich*, am Montag, den 13. Mai ; für Hr. *Kerschen*, am Dienstag, den 14. Mai ; für Hr. *Reiser*, am Mittwoch, den 15. Mai, jedesmal um 3½ Uhr Nachmittags ; für Hr. *Schröder*, am Samstag, den 18. Mai, um 10 Uhr Morgens ; für Hr. *Welschbillig*, am Samstag, den 18. Mai, um 3½ Uhr Nachmittags.

Die schriftliche Prüfung für das zweite Doctorat ist festgesetzt für alle Recipienden auf Samstag, den 22. Juni, von 9 Uhr Morgens bis Mittag und von 3½ bis 6½ Uhr Nachmittags.

Die mündlichen Prüfungen finden statt wie folgt : für Hr. *Ferrant*, am Montag, den 24. Juni ; für Hr. *Nickels*, am Dienstag, den 25. Juni ; für Hr. *Bech*, am Mittwoch, den 26. Juni ; für Hr. *Forman*, am Donnerstag, den 27. Juni, und für Hr. *Mongenast*, am Samstag, den 29. Juni, jedesmal um 3½ Uhr Nachmittags.

Die Prüfungsjury ist zusammengesetzt wie folgt :

A. Für die Kandidatur : aus den H. H. Viktor *Thorn*, Ober-Staatsanwalt, Präsident ; Math. *Glaesener*, Obergerichtsrat, Camille *Velter*, Staatsanwalt zu Luxemburg, Ad. *Schmit*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, Mitglieder, und Paul *Uveling*, Präsident den Bezirksgerichtes zu Luxemburg, Mitglied Sekretär.

B. Für das erste Doctoratsexamen : aus den H. H. Viktor *Thorn*, Ober-Staatsanwalt, Präsident ; Math. *Glaesener* und Karl *Larue*,

la Cour supérieur de justice, Adolphe Schmit, avocat-avoué à Luxembourg, membres et Camille Velter, procureur d'Etat à Luxembourg, membre-secrétaire.

C. Pour le second doctorat : de MM. Victor Thorn, procureur général d'Etat, président ; Math. Gläserer et Charles Larue, conseillers à la Cour supérieure de justice, Camille Velter, procureur d'Etat à Luxembourg, membres, et Paul Ulveling, président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg, membre-secrétaire.

Luxembourg, le 13 avril 1907.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

Arrêté du 12 avril 1907, concernant des subsides à accorder pour boucs et chèvres pendant 1907.

LE MINISTRE D'ETAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT,

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** A l'occasion des concours communaux pour taureaux et verrats dans les différentes communes, il pourra être alloué, à titre d'essai pour l'année 1907, à chaque commune une somme de 55 fr., pour être distribuée par les commissions cantonales d'examen, à titre de subside, en faveur des plus beaux boucs et des meilleures chèvres.

**Art. 2.** Dans chaque commune il pourra éventuellement être décerné : a) deux subsides pour boucs, à savoir : un subside de 15 fr et un autre de 10 fr.; b) trois subsides pour chèvres, à savoir : un subside de fr. 12,50, un autre de fr. 10 et un troisième de fr. 7,50.

Luxembourg, le 12 avril 1907.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement des actes civils et du timbre à Luxembourg le 9 avril 1907, vol. 54

Obergerichtsräte ; Ad. Schmit, Advokat-Anwalt, Mitglieder, und Camille Velter, Staatsanwalt zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär.

C. Für das zweite Doktoratsexamen : aus den H. H. Thorn, Ober-Staatsanwalt, Präsident ; Math. Gläserer und Karl Larue, Obergerichtsräte ; Camille Velter, Staatsanwalt zu Luxemburg, Mitglieder, und Paul Ulveling, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär.

Luxemburg, den 13. April 1907.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.

Beschluß vom 12 April 1907, betreffs Bewilligung von Subsidien für Böcke und Ziegen während des Jahres 1907

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Beschließt :

**Art. 1** Gelegentlich der Gemeindefonkurse für Stiere und Eber kann versuchsweise für das Jahr 1907, einer jeden Gemeinde eine Summe von 55 Franken zur Verfügung gestellt werden, um von den Kantonal-Kommissionen als Subsid zu Gunsten der schönsten Böcke und der besten Ziegen verteilt zu werden.

**Art. 2.** In jeder Gemeinde können eventuell bewilligt werden : a) 2 Subsidien für Böcke, nämlich ein Subsid von 15 Franken und ein zweites von 10 Fr. ; b) 3 Subsidien für Ziegen, von je 12,50 Fr., 10 und 7,50 Fr.

Luxemburg, den 12. April 1907.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Einregistrierungs-Einnehmer der Zivil-Akten zu Luxemburg unterm 9. April 1907, Band 54, Art. 706, ausgestellten Quittung er-

art. 706, que la société anonyme « Oeuvre de l'action populaire chrétienne », établie à Luxembourg, a payé les droits de timbre à raison de 301 actions de fr. 100 chacune, portant les n<sup>os</sup> 1501 à 1801 inclusivement et émises pendant le 1<sup>er</sup> trimestre 1907.

La présente publication est destinée à satisfaire à la disposition de l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 11 avril 1907.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Actes de la Conférence de la Paix.*

D'après une notification du Gouvernement Néerlandais la République de *Bohrrie* a adhéré à la convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, ainsi qu'à la convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la convention de Genève de 1864, conventions signées à La Haye le 29 juillet 1899, lors de la Conférence de la Paix. (V. Mém. 1901, n<sup>o</sup> 52, p. 718 et 729.)

Luxembourg, le 11 avril 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,*  
**EYSCHEN.**

*Avis. — Assurances.*

M. Michel Pfeiffer à Luxembourg a été agréé comme agent général dans le Grand-Duché de la compagnie d'assurances contre l'incendie dite « Gladbacher Feuer-Versicherungs-Gesellschaft », en remplacement de M. Nic. Philippart.

Luxembourg, le 11 avril 1907.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'associations syndicales à

hell, daß die zu Luxemburg errichtete Aktien-Gesellschaft „Oeuvre de l'action populaire chrétienne“ die Stempelgebühren entrichtet hat für 301 Aktien, Jede zu 100 Fr., Nr. 1301 bis 1801 einschl., welche während des ersten Vierteljahres 1907 zur Ausgabe gelangt sind.

Gegewärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung im Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxembourg, den 11. April 1907.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**W. M o n g e n a s t.**

**Bekanntmachung. — Akte der Friedenskonferenz.**

Einer Notifikation der Niederländischen Regierung zufolge ist die Republik *Bolivia* den auf der Haager Friedenskonferenz am 29. Juli 1899 unterzeichneten Abkommen betreffend die Gesetze und Gebräuche des Landkrieges und bezw. die Anwendung der Grundsätze der Genfer Konvention von 1864 auf den Seekrieg beigetreten (S. Memorial 1901, Nr. 52, S. 718 und 729.)

Luxembourg, den 11. April 1907.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
**E y s c h e n.**

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Hr Michel Pfeiffer zu Luxemburg ist in Ersetzung des Hrn. Nikolaus Philippart als General-Agent der Gladbacher Feuer-Versicherungsgesellschaft für das Großherzogtum befähigt worden.

Luxembourg, den 11. April 1907.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**W. M o n g e n a s t.**

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft

créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à : 1° Lullange, commune de Bœvange, lieu dit « Auf Lulgerthom », (du 29 avril au 13 mai 1907); 2° Deiffelt-Donnange, commune de Bœvange, lieux dits « Stockemerpad » et « Am Nosselbürcchen », (du 2 au 16 mai 1907).

Les pièces prévues par l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal grand-ducal du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, au secrétariat communal intéressé.

Luxembourg, le 11 avril 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Associations syndicales.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1882, il sera procédé à l'enquête sur les projets des statuts d'associations syndicales à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à : 1° Rippweiler, commune d'Useldange, lieux dits « Auf der Grosheck », « Bei der Lach », « Auf Falaze » etc. (du 29 avril au 13 mai 1907); 2° Hunsdorf, commune de Lorentzweiler, lieu dit « Im Schwanenthal », (du 2 au 16 mai 1907).

Les pièces prévues par l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal grand-ducal du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, aux secrétariats communaux intéressés.

Luxembourg, le 13 avril 1907

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis — Associations syndicales*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les associations syndicales pour l'établissement de chemins d'exploitation à : 1° Wahl; 2° Greisch, commune de Dippach, lieux dits « Auf Knobelt », « Bei Rohlemer » etc. ont été autorisées.

Ces arrêtés, ainsi qu'un double des actes d'association sont déposés au Gouvernement et aux

für die Anlage von Feldwegen zu : 1° Lullingen Gemeinde Boegen, Ort genannt „Auf Lulgerthom“, (vom 29 April auf den 13. Mai 1907); 2° Deiffelt-Domtingen, Gemeinde Boegen, Orte genannt „Stockemerpad“ und „Am Nosselbürcchen“, (vom 2. auf den 16. Mai 1907).

Die durch Art. 1 des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist auf dem betreffenden Gemeinde-Sekretariate offen liegen.

Luzemburg, den 11. April 1907.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung — Syndikatsgenossenschaften**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1882 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Anlage von Feldwegen zu : 1° Rippweiler, Gemeinde Useldingen, Orte genannt „Auf der Grosheck“, „Bei der Lach“, „Auf Falaze“, (vom 29. April auf den 13. Mai 1907); 2° Hunsdorf, Gemeinde Lorentzweiler, Ort genannt „Im Schwanenthal“, (vom 2. auf den 16. Mai 1907.)

Die durch Art. 1 des Konigl. Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist auf den betreffenden Gemeinde-Sekretariaten offen liegen.

Luzemburg, den 13. April 1907.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage, sind die Syndikatsgenossenschaften für Anlage von Feldwegen zu : 1° Wahl; 2° Greisch, Gemeinde Simmern; 3° Schourweiler, Gemeinde Dippach, Orte genannt „Auf Knobelt“, „Bei Rohlemer“ usw. ermächtigt worden.

Diese Beschlüsse sowie ein Duplikat der Genossenschaftsstatuten sind auf der Regierung und den

sécrétariats communaux de Wahl, Septfontaines et Dippach.

Luxembourg, le 13 avril 1907.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

Gemeindefretariaten von Wahl, Simmern und Dippach hinterlegt.

Luxemburg, den 13. April 1907.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Auf Boden- oder Gewerbszeugnisse der Philippinen werden gegenwärtig die in den geltenden Handelsverträgen zugestandenen Zollbegünstigungen bei der Einfuhr ins Zollvereinsgebiet nicht angewendet.

Luxemburg, den 6. April 1907.

*Der General-Direktor der Finanzen,  
M. M o n g e n a f t.*

*Caisse d'épargne.* — A la date du 9 avril 1907, les livrets nos 90988, 107013, 117446 et 126701 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 11 avril 1907.

**Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.**

Communes et sections intéressées.	Designation des emprunts.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage à				Caisse chargée du remboursement.
			100 fr.	250 fr.	500 fr.	1000 fr.	
Steinfort (Kleinbettingen)	16,000	1 <sup>er</sup> juillet 1907.	9, 32.				Caisse communale.
id. (Steinfort et Hagen)	12,000	1 <sup>er</sup> juin 1907.	5.				id.
Wiltz (Wiltz)	141,000	1 <sup>er</sup> juillet 1907.	42.		39, 116, 257.		id.
Wiltz	30,000	id.	11, 99.				id.
Grevenmacher	423,000	1 <sup>er</sup> juillet 1907.	113.		53, 206, 112, 176.		id.
Redange	30,000	1 <sup>er</sup> mars 1907.	6, 19, 31.				id.
Betzdorf	3,000	id.	44, 50.				Banque Werling, Lambert & C <sup>ie</sup> .
Manternach (Berbourg)	30,000	id.	44, 60.				id.
Weiler-la-Tour (Hassel)	8,000	1 <sup>er</sup> avril 1907.	10, 24.				Caisse communale.
Bettembourg	90,000	id.	80, 117, 130, 184.	22			id.
Bech-Hensthal-Zittig	42,000	id.	112				Banque Werling, Lambert & C <sup>ie</sup> .
Flaxweiler-Beyern	43,000	id.	139.				id.
Manternach-Lellig	10,000	1 <sup>er</sup> juillet 1907.	91.				id.
Mondorf-les-Bains	24,000	1 <sup>er</sup> mai 1907.	68, 72, 78, 103, 113, 160, 169, 177, 180, 233				id.
Nummern	4,000	1 <sup>er</sup> mai 1907.	21				id.
Nummern-Schroindweiler	9,000	id.	58.				id.

Luxembourg, le 8 avril 1907.



*Avis. — Service sanitaire.*

Pour l'année courante les vaccinations auront lieu du 6 au 23 mai prochain.

La lymphé nécessaire aux vaccinations sera envoyée aux vaccinateurs le 4 mai prochain.

Les vaccinateurs informeront les bourgmestres et les médecins-inspecteurs respectifs des jours et heures où ils procéderont à la vaccination et à la seconde visite. Ils prieront les bourgmestres de désigner le local approprié pour les vaccinations et d'être présents à la seconde visite afin de signer avec eux les certificats à délivrer à chacun des enfants vaccinés avec succès.

Les administrations communales informeront individuellement, par des avis écrits ou imprimés, les parents ou tuteurs des jours et heures fixés pour la vaccination.

Les vaccinateurs feront savoir au directeur du laboratoire pratique de bactériologie le nombre exact des enfants à vacciner dans leur ressort.

Ils adresseront au Collège médical le résumé synoptique de leurs opérations immédiatement après les vaccinations, d'après les formulaires à fournir par le Gouvernement.

Luxembourg, le 13 avril 1907.

*Le Directeur général des travaux publics,*  
CH. DE WAHA.

*Circulaire. — Service sanitaire.*

La loi du 27 juin 1906, sur la protection de la santé publique, est entrée en vigueur depuis le 6 janvier dernier. Cette loi a édicté quelques dispositions essentielles à l'égard des étrangers qui viennent se fixer dans le Grand-Duché, dispositions que je crois devoir signaler spécialement à l'attention des autorités communales. C'est ainsi que l'art. 4, alinéa 4 de la loi porte que « les étrangers qui se proposent d'établir » leur résidence dans le Grand-Duché devront » produire, en même temps que la déclaration » prévue par l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 20 décembre

**Bekanntmachung. — Sanitätsdienst.**

Für das laufende Jahr haben die Schutzpockenimpfungen vom 6 zum 10. Mai stattzufinden.

Die benötigte Lymphe wird den Impfarzten am 4 Mai nächstens zugehen.

Die Impfarzte werden den betreffenden Bürgermeistern und Sanitätsinspektoren Tag und Stunde mitteilen, an welchen die Impfung und die Revision stattfinden, sowie die Bürgermeister ersuchen, ein geeignetes Lokal für die Impfung bereit zu stellen und bei der Revision gegenwärtig zu sein, um mit ihnen die Impfscheine zu unterzeichnen, welche für jedes mit Erfolg geimpfte Kind ausgestellt werden.

Die Gemeindeverwaltungen werden die Eltern oder Vormünder der Impflinge durch geschriebene oder gedruckte Einladungen von dem Impftermin einzeln in Kenntnis setzen.

Die Impfarzte werden dem Direktor des praktischen bakteriologischen Laboratoriums die genaue Zahl der in ihrem Bezirk zu impfenden Kinder mitteilen.

Dem Medizinalkollegium übersenden sie gleich nach vorgenommener Impfung ein überrichtliches Verzeichnis ihrer Operationen, gemäß den ihnen seitens der Regierung zugehenden Druckformularen.

Luzemburg, den 13. April 1907.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
K. de Waha.

**Handschreiben. — Sanitätsdienst.**

Das Gesetz vom 27. Juni 1906, betreffend die Förderung der öffentlichen Gesundheit, ist seit dem 6. Januar leztthin in Kraft getreten. Dieses Gesetz hat inbetreff der Fremden, welche sich im Großherzogtum niederlassen wollen, verschiedene wesentliche Bestimmungen getroffen, auf welche ich die Gemeindeverwaltungen ganz besonders aufmerksam machen zu müssen glaube.

Es bestimmt Art. 4 Abs. 1 des Gesetzes, daß „die Fremden, welche sich im Großherzogtum „niederlassen wollen, bei Abgabe der durch Art. 1 „des Gesetzes vom 30. Dezember 1903, über die

» 1893, concernant la police des étrangers, un  
» *certificat de vaccination remontant à moins de*  
» *deux ans.* »

D'après l'art. 7, 3<sup>o</sup> de la même loi, « seront  
» punis d'une amende de quinze francs à vingt-  
» cinq francs, les personnes qui n'auront pas  
» exécuté les obligations leur imposées par  
» l'art 4 al 1<sup>er</sup>, 3 et 4 de cette loi. »

Enfin le dernier alinéa du même art. 7 dis-  
» pose que « nonobstant l'application de la peine  
» prévue à cet article, l'entrée ou l'établis-  
» sement dans le Grand-Duché pourront être  
» refusés, conformément à l'art. 3 de la loi du  
» 30 décembre 1893, à l'étranger qui n'aura pas  
» satisfait à l'obligation lui imposée par l'art. 4  
» al 4 précité. »

J'invite les administrations communales à  
veiller, en tant que la chose les concerne, à ce  
que les dispositions ci-dessus soient observées.

Luxembourg, le 13 avril 1907.

*Le Directeur général des travaux publics,*  
Ch. DE WAHA.

„Fremdenpolizei vorgeesehenen Erklärung ein nicht  
„mehr als zehn Jahre zurückliegendes Impfzeugnis  
„vorlegen müssen.

Laut Art. 7, 3<sup>o</sup> desselben Gesetzes „werden  
„mit Geldstrafe von 15 Franken bis 25 Franken  
„bestraft. Diejenigen, welche die ihnen durch Art.  
„4, Abs 1, 3 und 4 dieses Gesetzes auferlegten  
„Verpflichtungen nicht erfüllen“.

Schließlich bestimmt der letzte Abschnitt dessel-  
ben Art. 7: „Unbeschadet der Anwendung der in  
„gegenwärtigem Artikel vorgeesehenen Strafe kann  
„die Zulassung oder Niederlassung im Großher-  
„zogthum gemäß Art. 5 des Gesetzes vom 30.  
„Dezember 1893 solchen Fremden verweigert wer-  
„den, welche der ihnen durch Art. 4, Abs. 4 des  
„gegenwärtigen Gesetzes auferlegten Verpflich-  
„tung nicht nachkommen.“

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen, für die  
genaue Befolgung vorstehender Bestimmungen  
Sorge zu tragen.

Luxemburg, den 13 April 1907.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
K. de W a h a.

Markt- und Ladenpreise. — Monat März 1907.

Bezeichnung ter Lebensmittel u. dgl.	Maß oder Gewicht.	Dietrich.	Schiermader.	Stich a. d. Spitze	Gravenmacher.	Sagenbaur.	Merck.	Medingen.	Stemich.	Willingen.	Wanben.	Wulff.
Weizen . . .	100 Klg.	23,52	24,00	—	24,00	23,00	25,00	25,00	22,75	—	24,00	25,00
Mischelfrucht . .	"	22,25	22,50	—	22,00	21,00	—	23,00	22,00	—	22,00	22,50
Hoggen . . .	"	21,00	20,00	—	22,00	20,00	—	20,00	—	22,50	20,50	20,50
Gerste . . .	"	23,00	22,00	—	22,00	22,00	—	20,00	—	19,00	21,00	19,00
Hafers . . .	"	22,48	25,00	—	23,00	24,00	24,00	24,00	20,00	23,00	22,50	21,50
Haidetorn . . .	"	19,16	15,00	—	—	23,00	—	18,00	—	—	19,00	19,50
Erbsen . . .	"	25,00	22,00	—	40,00	32,00	—	19,00	24,00	37,00	28,00	25,00
Bohnen . . .	"	35,00	30,00	—	30,00	34,00	21,00	18,00	24,00	37,00	—	—
Linzen . . .	"	30,00	36,00	—	50,00	48,00	50,00	28,00	30,00	38,00	30,00	—
Kartoffeln . . .	"	8,08	7,50	9,68	8,00	9,00	—	7,00	7,00	6,75	7,50	6,75
Weizenmehl . . .	per Klg.	0,45	0,50	0,45	0,45	0,50	0,40	0,55	0,40	0,40	0,45	0,40
Hoggenmehl . . .	"	0,35	0,35	0,40	—	0,30	0,35	0,30	—	0,30	0,35	0,32
Mischelmehl . . .	"	0,40	0,40	—	0,38	0,40	0,35	0,40	0,34	0,35	0,40	0,37
Ochsenfleisch . . .	"	1,95	2,00	2,10	1,80	2,05	1,72	1,95	—	1,80	1,90	2,10
Rub- od. Rindfl. . .	"	1,95	1,80	2,00	1,80	1,80	1,40	1,85	1,85	—	1,80	1,85
Schweinefleisch . . .	"	1,90	2,00	2,60	2,00	2,00	1,70	1,85	1,80	2,00	2,00	2,40
" gerauchert . . .	"	2,80	2,50	3,00	2,50	2,72	2,50	2,50	3,00	2,20	2,80	3,00
Kalb- fleisch . . .	"	2,00	2,20	2,10	2,00	2,30	1,80	1,85	1,80	2,10	2,20	2,40
Lamm- fleisch . . .	"	2,00	2,20	2,10	2,50	2,00	—	2,00	2,00	2,20	2,00	2,40
Butter . . .	"	2,52	2,46	3,05	2,65	2,85	2,63	2,69	2,72	3,30	2,40	2,70
Eier . . .	p. Dgd.	1,14	1,05	1,25	1,25	1,21	1,06	0,89	1,20	1,72	1,25	0,95
Stroh . . .	500 Klg.	25,00	22,50	—	26,25	30,00	30,00	25,00	24,00	25,00	23,00	25,00
Heu . . .	"	37,00	25,00	—	37,50	43,50	35,00	35,00	30,00	25,00	35,00	35,00
Klee . . .	"	30,00	—	—	—	40,00	30,00	35,00	33,00	25,00	28,00	35,00
Buchenholz . . .	p. Stere.	17,50	14,00	—	16,00	14,00	13,00	12,00	16,00	12,00	12,50	12,50
Eichenholz . . .	"	8,50	8,00	—	14,00	9,00	—	6,00	12,00	10,00	7,50	5,50
Weißholz . . .	"	6,00	—	—	—	—	—	3,50	—	—	—	5,00